

英语知识小品

READING
LABORATORY

III b

百篇

Diamonds in the United States

The Three Ways of Man to Preserve Meat

Sea Otters off the Coast of California

A Temperature Change on the Moon

The Hognose Snake, One of Nature's Clowns

The Moldy Hardtack and the Hungry Soldiers

The Egyptians First Played Ball Games

张祖武 译注

上海翻译出版公司

From the Part of Rate Builders,
Reading Laboratory III b

选自美国《英语阅读丛书》

英语知识小品百篇

张祖武 译注

杨巩祚 审校

上海翻译出版公司出版

(上海复兴中路 597 号)

新华书店上海发行所发行 上海东方红印刷厂印刷

沪江电脑科技排印公司排版

开本 787×1092 1/32 印张 6 字数 130,000

1990 年 5 月第 1 版 1990 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-15,000

ISBN7-80514-564-4/H·30 定价: 1.65 元

编译者的话

《英语阅读丛书》(Reading Laboratory III b)原是美国初、高中学生使用的教材,约于1980年由外籍英语专家推荐介绍到我国。全套书共9册,其内容之丰、涉及面之广,远为一般英语泛读教材所不及。上自天文,下至地理,包括人类及动植物的起源,古希腊、古罗马文化,优美的传说,词汇掌故,文学名著简介及新兴的科技知识等,几乎无所不涉。故此书在我国发行后,旋即风靡各地,许多高等学校纷纷用它作为英语泛读教材。

此教材每册均含“阅读材料”(Power Builder)和“阅读速度检查材料”(Rate Builder)两部分。在课堂上,各高校大多只教 Power Builder 部分,而 Rate Builder 部分则多留给学生课后去看。然 Power Builder 部分中的选文虽不算长,却有相当的难度,学生在准备这一部分时已自顾不暇,哪有可能再来关注 Rate Builder 呢?故不少学生对 Rate Builder 中的选文几无问津。

然而,在 Rate Builder 部分中,每篇文章虽短,却篇篇都有可咀嚼的东西,弃之可惜。故笔者从这部分的144篇短文中,剔除较少趣味者,选出百篇,辑成一册。这些短文知识性、可读性强,文字亦优美。为便于理解,笔者不揣浅陋,将每篇译成中文,并对部分篇章略加小注。译文尽可能求其忠实,做到达意可读。安徽大学教授杨巩祚先生审阅了全部译文,笔者在翻译过程中也曾得到北京国际关系学院教

授巫宁坤先生的指点，在此谨向他们致以深切的谢意。如果本书能对使用 Reading Laboratory III b 的广大读者和学习英语的其他读者有所帮助，那么笔者的一点努力也就得到报偿了。

由于水平所限，译文及注释中不妥，甚至错误之处在所难免，敬希广大读者不吝指正。

序

杨巩祚

学习英语，不外乎直接法与间接法，前者着重于听、说能力的训练，后者着重于读、写能力的培养。二者各有利弊。我认为两种方法需要同时进行，兼收并蓄。听、说、读、写、所谓“四会”，一定要齐头并进，相辅相成，否则事倍功半，不可能完全掌握英语。

然而，我国学生不是从小就在讲英语的环境中长大的，不管在校学习还是自学英语，听、说的机会总是有限的，因此阅读在“四会”中占了很重要的地位。对自学英语者来说，尤其如此。有了一定英语基础的学生需要依靠大量阅读来提高自己的理解能力，扩充词汇量，掌握好普通词的活用，逐步地在说、写方面直接以英语进行思维。

张祖武同志从事英语实践课教学 20 余年，积累了丰富的教学经验。他教阅读课时，很注意提高学生的阅读能力，常在讲授教材的同时，选用一些短文，作为快读材料，学生们很感兴趣。最近他选了百篇短文，汇成一册，供低年级大学生和英语自学者阅读。这些短篇文笔简洁流畅，清新可读，知识面广，趣味性强，由短到长，由浅入深，循序渐进；每篇均附汉译，部分篇章加了注释。他的译文既忠实于原文，又尽量避免英文气味。我觉得祖武同志编译此书，是对英语教学作了一件颇有意义的工作。

1988.12

— 3 —

CONTENTS

1. Diamonds in the United States.....	1
2. The Necktie through Thick and Thin	2
3. Who First Made Ice Cream	2
4. Earthworms that Help Improve the Soil	3
5. The Three Ways of Man to Preserve Meat	4
6. How the Hawaiian Islands Were Built.....	4
7. A Giraffe that Did Not Believe in Himself	5
8. The Antarctic, a Desert of Ice All Year Round ...	6
9. The Small Black Ants, Nature's Clean-up Crew	7
10. Sea Otters off the Coast of California	7
11. A Temperature Change on the Moon	8
12. How the Falls of Iguassu Was Discovered	9
13. The Hognose Snake, One of Nature's Clowns ...	10
14. A Tornado that Makes Red Rain	10
15. If George Washington Could Visit the United States Now	11
16. Licorice Good for Both Man and Beast	12
17. The Moldy Hardtack and the Hungry Soldiers.....	13
18. Where Did the New Life Come from	13
19. How a Hunter Captures a Monkey	14

20. The First English Window	15
21. Climbing Out of a Spaceship onto the Surface of the Moon	16
22. The Egyptians First Played Ball Games	16
23. Newfoundland during the Iceberg Season	17
24. Copper, the First Metal that Man Learned to Make	18
25. How Americans Showed Their Respect for Edison	19
26. A Large Lake of Asphalt on the Island of Trinidad	20
27. Man's First Real Invention	21
28. An Old Legend about Cheese	21
29. Strong and Gentle Shetlands	22
30. Hancock's Signature	23
31. The Last Part of this Century, an Age of Exploration	24
32. Army Life in the American Civil War	25
33. The Dugout in the Side of a Hill	26
34. Time Zones and the International Date Line	26
35. Ballet, a Combination of Four Arts	27
36. From Land Animal to King of the Sea	28
37. Columbus that Made Four Voyages to the West	29
38. When People Began to Eat with the Fork	30
39. On the Beaches of Block Island	31
40. A Cub Reporter, the Important Step towards	

a Career in Newspaper Reporting	32
41. Cookware during the Reign of Edward III of England	32
42. A Baboon that Has Learned to Count	33
43. The Air-cushioned Vehicle that Travels Clear Out of Sea and Land	34
44. America's Dead Sea	35
45. Growing Plants Know Right from Left	36
46. The Badger, a Courageous Fighter	37
47. The Shooting of a British Pig that Almost Started a War	38
48. The Patient and the Ship Owner	38
49. The United States in about 23 Million Years ...	39
50. The Best Season for Thinking	40
51. A Dream Laboratory at the University of Chicago	41
52. The Grand Banks, the Richest Fishing Ground in the World	42
53. The American Museum of Natural History	43
54. The Tundra of the Arctic Regions	44
55. The Height of Chivalry during the Middle Ages	45
56. The Paintings and Bronze Statues of Charles Marian Russel	46
57. A Chinese Junk's Voyage to London	47
58. A Stamp Worth of \$ 16,800	48
59. Is a Silver Dollar Worth a Dollar	49

60. If You Sneeze Three Times	50
61. Henry the Navigator that Never Went to Sea ...	51
62. The Perilous Tour de France	52
63. Think with Muscles and Listen with Bodies	53
64. How the Word Radar Was Coined	54
65. A Species of Black Spider on the Slopes of Mount Qomolangma	55
66. The Gygots, a Geophysical Puzzle	56
67. The Fiddler Crab, a Living Clock	57
68. Are There Animals on the Galapagos Islands ...	58
69. The USAF Thunderbirds	59
70. The Ancient Romans that Neglected Philosophy, and Pure Mathematics	60
71. The Monsoon in India	61
72. The Horse Latitudes and the Spanish Adventurers	62
73. Meteorite Worship	63
74. Europe's One and Only Atomic City	64
75. The Metric System Used Today the World Over	65
76. The Aswan High Dam on the Nile River	66
77. Wegener and His Floating Continents Theory ...	68
78. Ballet Training in the Soviet Union	69
79. Boxing in Early Days	70
80. The Sediment Layer Over the Bottom of the Seas	71
81. Mirages that Have an Effect on History	72

82. What, Exactly, Is a Totem Pole	73
83. Carson McCullers, Author of the Book “A Clock without Hands”	74
84. Ancient Sagas that Have Real Basis	75
85. A Century of Hard Work to Reestablish the Reputation of the Bloodhounds	77
86. Leprosy Is No Longer a Mystery	78
87. A Solemn Duty after the Twenty-first Birthday of Young Australians	80
88. The Flight of Americans from the Central City to the Suburbs	81
89. The Atomic Clock that Gives Promise of More Precise Timekeeping	82
90. Speech, the Act of Uttering Sounds to Convey Meaning	83
91. The Songs of Colonial America	84
92. America and the Winter Olympics	86
93. Liberia and Its Rubber Industry	87
94. The Primitive Currency in the Santa Cruz Islands	88
95. The Trumpet Fish in the Waters near the Cape Verdes Islands	90
96. The Two Major American Film Forms—the Slapstic Comedy and the Western	91
97. The Zinjanthropus that Roamed the Earth Over a Million Years	92
98. Can You Draw an Exact Line between	

Wit and Humor	94
99. Easy to Make Out, but Difficult to Explain	
—What an Artist Is Trying to Teach Us	95
100. The Secret of Don Quixote's Appeal	96

译 文

目 录

1. 美国的钻石	99
2. 领带的沧桑	99
3. 谁是冰淇淋的首创者	100
4. 帮助改良土壤的蚯蚓	100
5. 人类储存肉的三种方法	101
6. 夏威夷群岛是怎样形成的	101
7. 一头不相信自己的长颈鹿	102
8. 南极——全年冰封的不毛之地	102
9. 小黑蚁——大自然的清道夫	103
10. 加利福尼亚近海的海獭	104
11. 月球上的气温变化	104
12. 伊瓜苏瀑布是怎样被发现的	105
13. 猪鼻蛇——自然界的一名丑角	105
14. 制造红雨的龙卷风	106
15. 假如乔治·华盛顿能参观今日的美国	106
16. 对人畜两利的甘草	107
17. 发霉的硬饼干和饥肠辘辘的士兵	108
18. 新的生命来自何方	108
19. 猎人是怎样抓住猴子的	109
20. 英国的第一扇窗子	109

21. 从宇宙飞船登上月球表面	110
22. 埃及人首先开展球类运动	111
23. 冰山季节中的纽芬兰	111
24. 铜——人类学会冶炼的第一种金属	112
25. 美国人怎样表达他们对爱迪生的敬意	112
26. 特立尼达岛上的大沥青湖	113
27. 人类第一项真正的发明	114
28. 关于乳酪的一个古老传说	114
29. 壮实、温顺的设得兰矮种马	115
30. 汉考克的签字	115
31. 本世纪的末叶——探险的时代	116
32. 美国南北战争中的军旅生活	117
33. 山坡上的窝棚	117
34. 时区和国际日期变更线	118
35. 芭蕾——四门艺术的结晶	118
36. 从陆上动物到海中之王	119
37. 四次西航的哥伦布	120
38. 人们何时开始用叉进餐	120
39. 在布洛克岛的海滨	121
40. 实习记者——通向新闻生涯的重要一步	122
41. 英国爱德华三世在位时的炊具	122
42. 学会了数数的狒狒	123
43. 脱离海面和陆地行驶的气垫船	123
44. 美国的死海	124
45. 生长中的植物能分辨左右	125
46. 獾——勇猛的斗士	125
47. 险些引起一场战争的枪击英国猪事件	126

48. 病人和船主	127
49. 2300 万年后的美国	127
50. 思考的最佳季节	128
51. 芝加哥大学的梦幻实验室	129
52. 大浅滩——世界上鱼量最丰富的鱼场	129
53. 美国自然史博物馆	130
54. 北极地区的苔原	131
55. 中世纪骑士精神的极致	131
56. 查理·马里恩·罗素的画和铜像	132
57. 一艘中国平底帆船的伦敦之行	133
58. 一枚价值 1.68 万美元的邮票	133
59. 一块美国银元值 1 美元吗	134
60. 假如你打三次喷嚏	135
61. 从未航过海的航海者亨利	136
62. 充满风险的环法自行车赛	136
63. 用肌肉思考, 用身体聆听	137
64. “雷达”一词是怎样创造出来的	138
65. 珠穆朗玛峰山坡上的黑蜘蛛	139
66. 海底平顶山, 地球物理学之谜	139
67. 招潮蟹——活的时钟	140
68. 加拉帕戈斯群岛上动物吗	141
69. 美国空军的雷鸟飞行队	142
70. 忽视哲学和纯数学的古罗马人	142
71. 印度的雨季	143
72. 回归线无风带和西班牙冒险家	144
73. 陨星崇拜	145
74. 欧洲独一无二的原子城	146

75. 当今世界上使用的米制	146
76. 尼罗河上的阿斯旺高坝	147
77. 韦根纳和他的大陆漂移理论	148
78. 苏联的芭蕾舞训练	149
79. 早期的拳击运动	150
80. 海底的沉积物层	151
81. 对历史产生影响的海市蜃楼	151
82. 图腾柱究竟是什么	152
83. 《没有指针的钟》一书的作者卡森·麦 卡勒斯	153
84. 确有真实背景的古英雄传奇	154
85. 百年艰苦努力, 重振大警犬声誉	155
86. 麻风病不再是奥秘	156
87. 澳大利亚年轻人 21 岁生日后的一项庄严 使命	157
88. 美国人从都市向郊区飞速迁移	158
89. 可望更精确计时的原子钟	159
90. 说话——发出声音表达意思的动作	160
91. 美国的早期歌曲	161
92. 美国和冬季奥运会	162
93. 利比利亚和它的橡胶工业	163
94. 圣克鲁斯群岛的原始货币	164
95. 佛得角群岛附近水域的管口鱼	165
96. 美国的两大电影体裁——滑稽喜剧片和 西部片	166
97. 100 多万年前在地球上游荡的东非人	167
98. 你能精确地区分机智和幽默吗	168

99. 不难意会，最难言传——一个艺术家 想让我们知道什么	169
100. 堂·吉珂德魅力的奥秘	170

1. Diamonds in the United States

Most of the world's diamonds come from Africa, but there is one place in the United States where they are found. It is near Murfreesboro¹, Arkansas.

Diamonds were first found near Murfreesboro in 1906. About fifty thousand diamonds have come from this field. One forty-carat² diamond was the largest ever found in North America. But most of the stones were too small to make mining worthwhile. Soon all mining stopped there. Today a visitor to Murfreesboro can hunt for diamonds himself.

A few diamonds have been found in sand and gravel along the Great Lakes³, too. But none of these were in their original blue ground. They may have been formed far to the north and carried south by the last great glaciers⁴.

Notes 注释

1. Murfreesboro [mə'frizbərə]: 默弗里斯博罗, 美国地名。
2. carat ['kærət]: 克拉, 宝石的重量单位, 等于200毫克。
3. the Great Lakes: 北美的五大湖, 即苏必利尔湖、密执安湖、休伦湖、伊利湖和安大略湖。
4. glacier: 冰川, 极地或高山地区沿地面倾斜方向移动的巨大冰体。